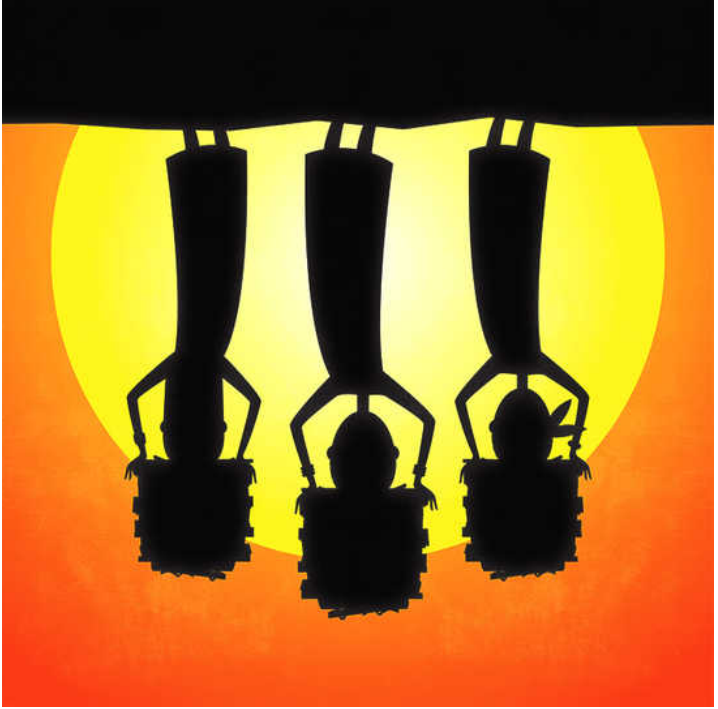


نوزبيل والشجرات الثلاثة

Nozibele og dei tre hårstråa



Tessa Welch ✎

Wiehan de Jager 🗣️

Maouia Haj Mabrouk 📖

arabisk / nynorsk 🗣️

3 nivå

Barnebøker for Norge

barnebok.no

نوزبيل والشجرات الثلاثة / Nozibele og dei tre

hårstråa

Skrevet av: Tessa Welch

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen

Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



يحكى في قديم الزمان أن ثلاث فتيات قصدن الغابة لجمع الحطب.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å samla ved.

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så han sprang og sprang heile veggen til landsbyen. Men der venta brørne til Nozibele med store kjeppar. Hunden snudde seg og sprang bort, og han har ikkje vorte sett sidan.

...

القرية، الكلب عرف الكلب أن نوزيبال قد خدعته، فابتلع مسرعا نحو الكلب، لكن أجوة نوزيبال كانوا ينتظرونه ويأخذونهم لصاحبه. فرجع أجوة نوزيبال إلى القرية، فابتلع الكلب الكلب، ولم يره أحد منذ ذلك اليوم.



Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for å symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.

...

كان اليوم حاراً فذهبت الفتيات اللواتي إلى النهر ليشحنهن. فلعبن وسبحن وثرين وهنأه. وهنأه الهاء بن وثرين وسبحن.





وفجأة انتبهن إلى أن الوقت قد تأخر بهن فأسرعن بالعودة إلى القرية.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei skunda seg tilbake til landsbyen.



وعندما رجع الكلب إلى كوخه طفق يبحث عن نوزيبال: "نوزيبال، أين أنت؟ أجابت الشعرة الأولى: "أنا هنا، تحت السرير"، وقالت الشعرة الثانية: "أنا هنا وراء الباب". وقالت الشعرة الثالثة: "أنا هنا على سور الكوخ".

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele. "Nozibele, kor er du?" ropte han. "Eg er her, under senga", sa det første hårstrået. "Eg er her, bak døra", sa det andre hårstrået. "Eg er her, i innhegninga", sa det tredje hårstrået.

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre hærstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hærstrå under senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så sprang ho heim så fort ho orka.

...

و بعد ما تشافو من راسها
الكلب الكوب، قطعت نوزيبال ثلاث هجرات من راسها
ووضعت واحدة وراء الباب واحدة واحة سور
الكلب الكوب المسير الى مسيرتها
وخرجت وخرجت الكوب.

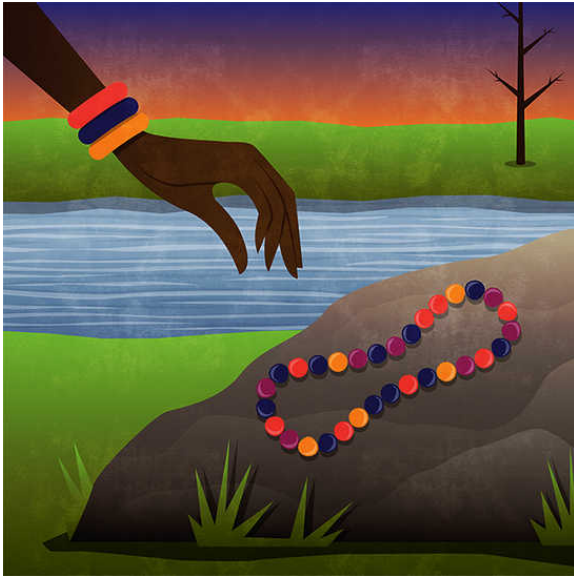


Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandeti "Ver så snill å dra tilbake saman med meg!" trygla ho veninnene sine. Men veninnene hennar sa at det var for seint.

...

ماتجرا.
وعندما تشافو من راسها
الكلب الكوب، قطعت نوزيبال
ثلاث هجرات من راسها
ووضعت واحدة وراء الباب
واحدة واحة سور الكلب الكوب
المسير الى مسيرتها
وخرجت وخرجت الكوب.





رجعت نوزيبال بمفردها إلى النهر. وجدت عقدها هناك فأخذته وقفلت
مسرعة إلى البيت. غير أنها أضاعت طريقها لأن الظلام كان قد أسدل
ستاره على المكان.

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann
halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk seg
vill i mørket.



وأصبحت نوزيبال تطبخ وتكنس وتغسل للكلب كل يوم. وذات يوم من
الأيام، قال الكلب لنوزيبال: "نوزيبال، سأذهب اليوم لزيارة بعض
الأصدقاء، عليك أن تكنسي المنزل وتطبخي الطعام وتغسلي ثيابي قبل
أن أعود."

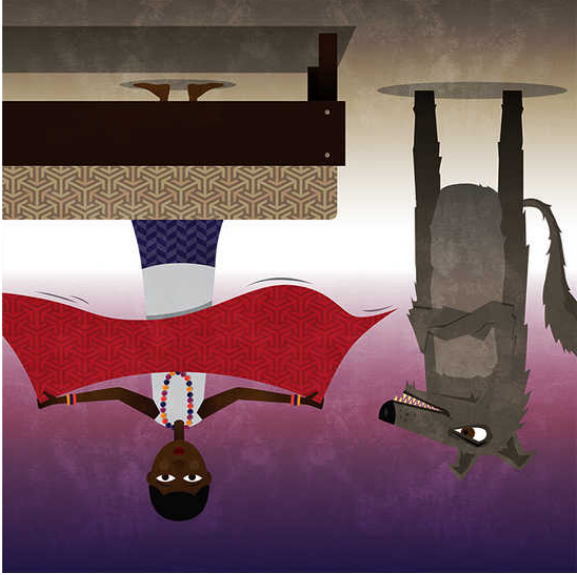
...

Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint
for hunden. Så ein dag sa hunden: "Nozibele, i dag
må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer
reint før eg kjem tilbake."

Då sa hunden: "Rei opp senga for meg!" Nozibele
 svara: "Eg har aldri reidd opp senga for ein hund."
 "Rei opp senga, elles bit eg deg!" sa hunden. Så
 Nozibele reidde opp senga.

...

ثم قال الكلب: "أخبرت بوزينال: الكلب لم أريد
 أن أجري في الفراش وألا
 قراها كلب قط من قبل". إصر الكلب: "حضرتي
 الكلب لم أريد أن أجلس في الفراش".



I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho
 sprang mot hytta og banka på døra.

...

رأت بوزينال ضوءاً ينبعث من كوخ من بعيد فأسرعت إلى الكوخ
 وطرقته الباب.





وكم كانت مفاجأتها كبيرة عندما فتح الباب كلب وقال لها: "ماذا تريدين؟" أجابت نوزيبال: "لقد أضعت طريقي وأنا بحاجة لمكان أنام فيه." فقال الكلب: "ادخلي، وإلا قمت بعضك". فدخلت نوزيبال الكوخ.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna døra og sa: "Kva er det du vil?" "Eg har gått meg vill og treng ein stad å sova", sa Nozibele. "Kom inn, elles bit eg deg!" sa hunden. Så Nozibele gjekk inn.



ثم قال الكلب: "هيا اطبخي لي طعاما"، أجابت نوزيبال: "أنا لم أطبخ لكلب قط من قبل"، لكن الكلب أصر: "هيا... اطبخي وإلا قمت بعضك". انصاعت نوزيبال لأمر الكلب وطبخت له طعاما.

...

Då sa hunden: "Lag mat til meg!" "Men eg har aldri laga mat til ein hund før", svarta ho. "Lag mat, elles bit eg deg!" sa hunden. Så Nozibele laga litt mat til hunden.